

Bái Lǐ ,  
Dum nokto  
kvieta

*tradukita de William  
Auld*

Mi vidis lunlumon  
antaŭ kanapo mia:  
ĉu frosto kovras la te-  
ron?  
Mi levis la kapon,  
rigardis sur monto la  
lunon.  
Mi klinis la kapon,  
kaj pensis pri hejmo  
lontana.

*Traduko de la ĉina poe-  
mo “Jìng yè sī” de Bái  
Lǐ en Esperanton de  
WILLIAM AULD (\*1924-  
11-06 – †2006-09-11).*

*Arg-899-1790 (2013-06-  
05 11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-traduko  
troviĝas en [http://  
donh.best.vuh.net/  
Esperanto/iteraturo/  
Revuoj/nlr/nlr26/  
LiPo/kvietau.html](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*

Bái Lǐ ,  
Nachtgedanken

*tradukita de Wilhelm Grube*

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der  
Mond herein,  
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif  
den Rain.  
Ich heb das Haupt und blicke empor zum  
lichten Mond,  
drauf laß ich’s wieder sinken und denk der  
Heimat mein.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de  
Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRUBE  
(\*1855-08-17 – †1908-07-02).*

*Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)*

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la  
vikipedian retejon [http://de.wikipedia.  
org/wiki/Wilhelm\\_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*

Bái Lǐ ,  
Nachtgedanken

*tradukita de Manfred Haus-  
mann*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio  
estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis  
tion.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng  
yè sī” de Bái Lǐ en la Ger-  
manan de MANFRED HAUS-  
MANN (\*1898-09-10 – †1986-  
08-06).*

*Arg-899-1791 (2013-08-06  
23:13:25)*